Lesson 2: Reviewing the translation output

Lesson overview

Screen 1

Welcome	Screen
In the previous lesson, we used pseudo-translate to simulate the output of a translation project. In this final lesson of this course, we'll take a closer look at our pseudo-translated file using the filter functions offered by Trados Studio. Thanks for watching, you've been a great audience!	

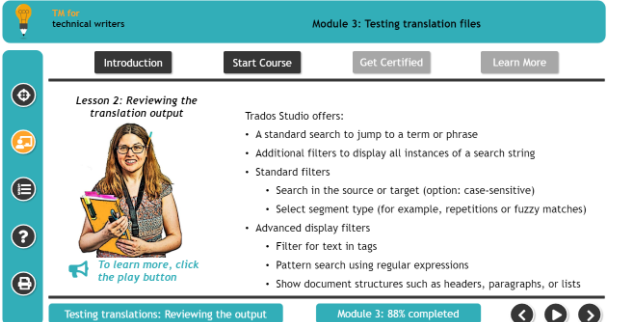### Screen 2

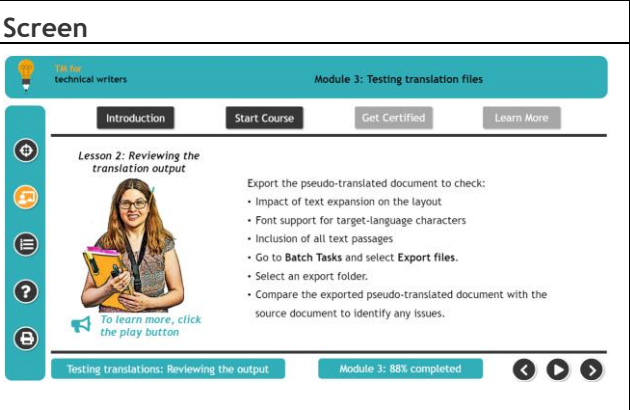| Objectives	Screen
On completion of this lesson, you will be able to: • Use filter functions in Trados Studio to review content • Export a document for inspection in the original layout	

Created by: Maria Finnegan

Student no.: 16063651

Lesson Content

Screen 1

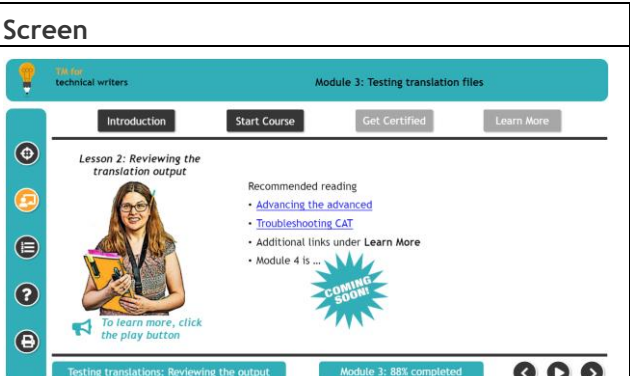| Filter functions in Trados Studio	Screen
Like all editors, Trados Studio has a search function that you can use to jump to a term or phrase in the source and target text. However, it is far easier to review content properly if you can display all instances of a search string on the screen at the same time. Trados Studio offers different filters that allow you to do just that.	
Let's start with standard filters. These are shown in the **Review** tab at the top of the screen.	
Using these filters, you can:	
• Specify whether you want to search in the source or target text	
• Select the type of segment in which you would like to search. [long pause, show examples]	
• Enter a search string in the field and indicate whether your search should be case-sensitive.	
In the example here, I used the dollar sign for pseudo-translation. When reviewing the text, I noticed some soft returns. Using the search field, I was able to filter the display to show all the segments containing soft returns. And I could see that the affected segments also contain manually formatted tabs and bullets. As a technical writer, I can now go back to my source document and correct these issues.	
The advanced display filters on the right of the screen are also very useful.	
• For example, you can filter for text in tags.	
So, if you think that a particular character format might have caused tag soup, you can check it in your Trados Studio project. Here for example, tag soup has been combined with struck through text. I can now clean this up in the source document.	
• You can search for patterns using regular expressions.	
In this example, I noticed that incorrect numbering formats were segmenting in the wrong place. To analyze this further, I used a regular expression to show only segments with digits followed by a full stop (and not all segments containing numerals)	
• You can search for specific document structures such as headers and check for consistency.	
• And you can combine the standard segment filter attributes	

Screen 2

Exporting a document to the original format	Screen
Exporting the pseudo-translated document back to the original format allows you to check: • The impact of text expansion on the layout • Whether the target text is correctly displayed using the document font • And that sections of text have not been removed during the pseudo-translation process In the content editor • Go to Batch Tasks and select Export files [pause] • In the Settings dialog, select an export folder Your pseudo-translated document is now exported and you can compare it to the source document to check for any issues.	

Screen 3

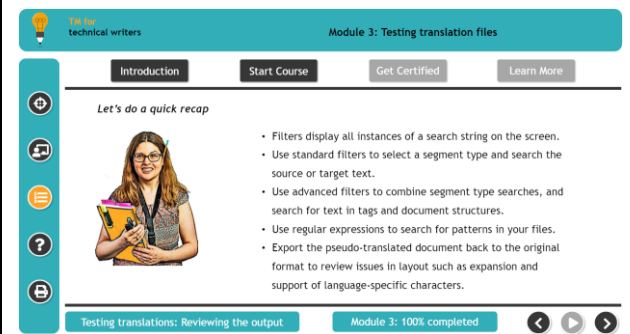| Closing	Screen
So, we've come to the end of this course. I hope you've found it useful! I've added some links below on using advanced filters and on troubleshooting translation memory tools. I've also included additional resources in the **Learn More** section. You can take a look at these at once you have completed this lesson. A final module focusing on quality assurance in Trados Studio and on finalizing a translation project is planned soon, so stay tuned!	

Created by: Maria Finnegan

Student no.: 16063651

Lesson Summary

Summary	Screen
• Using standard and advanced filters in Trados Studio, you can display all instances of a search string on the screen • Standard filters allow you to select segment type and source and target text • Advanced filters additionally allow filtering for text in tags, pattern matching using regular expressions, combined segment type filters, and filtering for document structures such as headers • Exporting the pseudo-translated document back to the original format enables issues in layout such as expansion and support of language-specific characters to be reviewed	

Created by: Maria Finnegan

Student no.: 16063651